

A U S S I

καὶ

- Mc 1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
- Mc 1:38 Et il leur dit : Allons ailleurs, dans les bourgs voisins, pour que je clame là aussi, car je suis sorti pour cela.
- Mc 2:26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
- Mc 2:26 Comment il est entré dans la maison de Dieu aux jours de Ἀβ-Υᾶθᾶρ<sup>1</sup> le grand-prêtre et a mangé les pains de l'offrande qu'il n'est permis de manger sinon aux prêtres et il en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui.
- Mc 2:28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
- Mc 2:27 Et il leur disait :  
Le Shabbat est advenu à cause de l'homme et non l'homme à cause du Shabbat.
- Mc 2:28 De sorte que le Fils de l'homme est seigneur du Shabbat aussi.
- Mc 3:14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα  
[οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν]  
ἵνα ὡσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν
- Mc 3:14 Et il en a fait Douze [[qu'il a nommés aussi envoyés]]  
pour qu'il soient avec lui, pour qu'il les envoie clamer
- Mc 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι
- Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [*inintelligents*] !  
Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans un homme ne peut le souiller
- Mc 8: 7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα·  
καὶ εὐλόγησας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.
- Mc 8: 7 Et ils avaient quelques petits poissons  
et, les bénissant, il a dit de les placer aussi devant eux.
- Mc 8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
- Mc 8:38 Car qui aura honte de moi et de mes paroles en cet âge adultère et pécheur le Fils de l'homme aussi aura honte de lui  
quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints messagers / anges.

<sup>1</sup> suggestion 96/3 : **Evyâtâr** ; remarque J.P. On a ici en grec [Ἀβιαθὰρ] donc la correction suggérée éloigne à la fois du texte grec et de l'arrière-plan sémitique suggéré.

- Mc 11:25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
- Mc 11:25 Et quand vous vous tenez° (debout) pour prier, remettez, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, afin que votre Père des cieux lui aussi vous remette vos chutes.
- Mc 12:22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
- Mc 12:22 Et les sept n'ont pas laissé de semence. La dernière de tous, la femme est morte aussi.
- Mc 13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.
- Mc 13:29 Ainsi, vous aussi, quand vous verrez advenir ces choses, sachez que c'est proche, aux portes.
- Mc 14: 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
- Mc 14: 9 Amen, je dis à vous : là où sera clamée l'Annonce-Heureuse, dans le monde entier, on parlera aussi de ce qu'elle a fait en mémoire d'elle.
- Mc 14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
- Mc 14:31 Lui parlait avec véhémence : Même si je devais mourir avec toi, jamais je ne te renierai. Or tous aussi disaient de même.
- Mc 14:67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.
- Mc 14:67 et, ayant vu Képhâ qui se chauffe, ayant posé son regard sur lui, elle dit : "Toi aussi tu étais avec Yeshou'a le Nazaréen."
- Mc 14:70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνείτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἄληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.
- Mc 14:70 Lui de nouveau a nié. Et peu après de nouveau ceux qui étaient-là disaient à Képhâ : Vraiment tu es l'un d'eux, car tu es aussi Galiléen.
- Mc 15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·
- Mc 15:31 De même les chefs-des-prêtres aussi, se moquant de lui entre eux, disaient avec les scribes : Il en a sauvé d'autres Lui-même il ne peut se sauver !
- Mc 15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin et parmi elles Miryâm de Magdala

et Miryâm mère de Ya‘aqob le petit et de Yossei et Shelomith

Mc 15:43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής,  
ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,  
τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον  
καὶ ᾔτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Mc 15:43 est venu Yosseph, [celui] d'Arimathie, membre éminent du conseil,  
qui, lui aussi, attendait d'accueillir le Règne de Dieu ;  
et, ayant de l'audace, il est entré chez Pilatus et a demandé le corps de Yeshou'a.

+∅+

Mc 4:40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;

Mc 4:40 Et il leur a dit : Pourquoi êtes-vous (aussi) peureux ?  
N'avez-vous pas de foi encore ?